

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Егорова Вероника Васильевна

студентка

Дьячковская Вилена Гаврильевна

старший преподаватель

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М. К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ОБРАЗНЫЕ СЛОВА ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Аннотация: в данной статье рассматриваются способы перевода и особенности передачи образных слов якутского языка. Приводятся взгляды А.Е. Кулаковского на этот вопрос. Авторы рассматривают примеры перевода образных слов на английский.

Ключевые слова: образные слова, «картинные слова», компонентный анализ, сема, архисема, дополнительный компонент, дифференциальный компонент, перевод.

Образные слова представляют собой один из интереснейших феноменов якутского языка. А. Е. Кулаковский в своей работе «Научные труды», писал об образных словах следующее: «Для обрисовки внешности любого предмета или животного якут употребляет очень меткое, характерное специфическое слово, которое нельзя перевести ни на какой язык» [2, с. 385]. Он дал таким словам весьма подходящее

название – «картинные слова». «Картинность» их заключается в том, что «каждое такое слово рисует сразу несколько признаков предмета, выражая в то же время и движение объекта разговора» [2, с. 385].

«Картинные слова» могут выражать огромное количество значений. Именно эта их особенность во многом определяет их красочность и выразительность. Однако при переводе «картинных слов» на другой язык эта особенность вызывает определенные трудности.

В данной работе рассматриваются примеры перевода «картинных слов» якутского олонхо П. А. Ойунского «Дьулуруйар Ньургун Ботур» на английский язык.

Пример 1

<i>Марайа-марайа,</i>	<i>Straining and sweating,</i>
Ма5ыйа-ма5ыйа	Making great efforts
Тобугун эрэ ааһар	He stuck the crossbeam
Тоһо5о анньан кэбистэ [3, с. 51].	Higher than his knees [8, с. 25]

Таблица 1

Слово	Марай	Strain	Sweat
Архисема	Действие	Действие	Действие
Дифференциальный компонент	Напрягаться, натужаться [6, с. 1528].	Напрягаться [9, с. 920].	Потеть [9, с. 932].
Дополнительный компонент	Казаться очень толстым; иметь выпяченный живот при коренастой фигуре и	Стремиться к чему-либо, сжимать; превышать, злоупотреб-	Обливаться потом, быть в испарине; выделять влагу, сыреть; допрашивать с пристрастием;

	короткой шее [10]. Иметь неопрятный, грязный вид [1, с. 297].	лять, искажать; фильтровать; просачиваться [11].	беспокоиться; испытывать раздражение или нетерпение; грабить, красть [12].
--	--	--	--

«Марайа-марайа» было передано через глаголы «straining and sweating», с денотативными значениями «напрягаться» и «потеть». Как видно в Таб. 1, «марай», как и «strain», означает «напрягаться» и имеет коннотации «казаться очень толстым; иметь выпяченный живот при коренастой фигуре и короткой шее» [10], «иметь неопрятный, грязный вид» [1, с. 297]. Последнее частично нашло отражение в слове «sweating». Стилистический прием повторения, примененный в якутском тексте, указывает на многократность действия. Посредством перевода образного парного слова двумя английскими причастиями 1-ого типа, действие в переведенном тексте также приобретает неоднократный характер.

Пример 2

Кынталдьыһа хаампыт
Кытыан маһан кыргыттары
[3, с. 68]...

Fair-faced girls,
Stepping lightly and
proudly [8, с. 32].

Таблица 2

Слово	Кынтай	Lightly	Proudly
Архисема	Походка	Характеристика действия	Характеристика действия
Дифференциальный компонент	Держаться прямо, откинувшись несколько	Легко [9, с. 732].	Гордо, надменно [9, с. 828].

	назад [6, с. 1398].		
Дополнительный компонент	Искусственно, поддельно отворачиваться, будто бы не желать, не хотеть, питать отвращение [6, с. 1398]	Слегка, незнательно, чуть-чуть; пренебрежительно; проворно; весело, беспечно [13].	Заносчиво, величественно [14].

В данном примере, образное слово «кынтай» со значением «держаться прямо, откинувшись несколько назад» [6, с. 1398], было переведено посредством наречий «lightly» и «proudly». В Таб. 2 видно, что английские наречия содержат в себе смысловые компоненты «легко, пренебрежительно» и «гордо, надменно, заносчиво, величественно», перекликающиеся с дополнительным значением слова «кынтай» – «искусственно, поддельно отворачиваться, будто бы не желать, не хотеть, питать отвращение» [6, с. 1398]. Компонент «держаться прямо, откинувшись несколько назад» не передан прямо, однако авторы считают, что данная характеристика уже содержится в слове «proudly».

Пример 3

Сиикэй эт бэргэ харах	A single bulging eye
Биирдэ былчас гынан ааста	With seven patches of raw meat
[3, с. 140]...	Streaked swiftly [8, с. 130]...

Таблица 3

	Былчас гын	Streak	Swiftly
Архисема	Движение	Действие, движение	Скорость движения

Дифференциальный компонент	Вдруг выкатиться, выпучиться [5, с. 619].	Проводить полосы [15].	Быстро, на скорости [16].
Дополнительный компонент	Почти переливаться через край (о воде) [17].	Стремительно двигаться, мчаться. Мелькать, проноситься [15].	Без промедления, поспешно [16].

Основным компонентом значения образного слова «былчас» является моментальное чрезмерное действие. Вспомогательный глагол «гын» в якутском языке обозначает однократность действия, таким образом, в этом примере наблюдается удвоение эффекта мгновенности. В Таб. 3 видно, что некоторые смысловые компоненты английского глагола «streak» переключаются с якутским «картинным словом», этим передается моментальность действия, наречие «swiftly», как и вспомогательный глагол «гын» усиливает эффект. Тем не менее, как указывается в словаре Э. К. Пекарского, глагол «былчай» носит значение «пучить, выкатиться, вылезти (о глазах)» [4, с. 618]. В производном от него образном глаголе «былчас гын» так же прослеживается значение действия, производимого слишком сильно. Данный компонент не был передан.

Пример 4

Амаан-дьамаан айабын

He opened wide

Аппаңнатан баран [3, с. 77]...

his narrow mouth
[8, с. 35]...

Слово \	Аппаңнаа	Opened	Wide
Архисема	Мимика, действие	Действие	Обозначение ширины
Дифференциальный компонент	Раскрываться и закрываться [5, с. 123].	Открывать [9, с. 786-787].	Широко [19].
Дополнительный компонент	Расходиться, расщеляться (об ослабевших губах умирающего), открывать и закрывать рот, шевелить ослабевшими губами, полуоткрывать ртом [5, с. 123].	Распечатывать, откупоривать, распахивать [9, с. 786-787].	Абсолютно, совершенно; далеко, на большом расстоянии [19].

Глагол «аппаңнаа» содержит коннотативное значение «широко открывать рот», что передано на английский сочетанием глагола и наречия «opened wide». В Таб. 4 указан дополнительный компонент «картинного слова» «аппай» «расходиться, расщеляться (об ослабевших губах умирающего), открывать и закрывать рот, шевелить ослабевшими губами, полуоткрывать ртом» [4, с. 123], однако в тексте речь идёт об абасы, поэтому в этом случае данный компонент опускается. Выбранный вариант перевода на английский соответствует якутскому образному слову.

Пример 5

Ыпсыыта суо5унан
 Ымах-ымах гынна,
 Ырдьах-ырдьах гынна
 [3, с. 83]...

He smiled disgustingly,
 He grinned repulsively
 [8, с. 35].

Таблица 5

Слово	Ымах гын	Smile	Disgustingly
Архисема	Выражение лица, эмоции	Выражение лица, эмоции	Описание, негативная оценка
Дифференциальный компонент	Улыбаться [7, с. 2880].	Улыбаться [9, с. 897-898].	отвратительно [9, с. 598].
Дополнительный компонент	улыбаться (углами рта), усмехаться, слегка (принужденно) смеяться [7, с. 2880].	Выражать улыбкой согласие, благоволение [18].	

Таблица 6

Слово	Ырдьай	Grin	Repulsively
Архисема	Выражение лица, эмоции	Выражение лица, эмоции	Описание, негативная оценка
Дифференциальный компонент	Раскрывая губы, показывать зубы, скалиться [1, с. 644].	Усмехаться, ухмыляться, скалить зубы [9, с. 665].	Отвратительно [9, с. 852].
Дополнительный компонент	Зиять (об открытой ране) [1, с. 644].	Скалить зубы [9, с. 665].	

Окончание «-ах», присутствующее в «ымах-ымах» и «ырдыах-ырдыах», даёт несколько пейоративную эмоционально-оценочную окраску персонажу, что характерно для описания жителей нижнего мира. В Таб. 5 видно, что дифференциальные компоненты глаголов «ымай» и «smile» эквивалентны. Таб. 6 демонстрирует, что значение английского глагола «grin» полностью соответствует денотативному значению якутского «ырдыай» – скалиться, скалить зубы. Тем не менее, в переводе идёт усиление образа посредством синонимичных английских наречий «disgustingly» и «repulsively» со значением «отвратительный». Использование наречий помогает восприятию образа и делает картину в переводе ярче. Стилистический прием повторения в данном примере выражает многократность совершения действия. В тексте перевода этот компонент был опущен.

В ходе работы было рассмотрено и проанализировано 6 «картинных слов» из олонхо «Нюргун Ботур Стремительный» и их перевод на английский язык. Все «картинные слова» были переведены на английский. Четыре рассмотренных

примера переведены сочетанием «глагол + наречие» («streaked swiftly», «opened wide», «smiled disgustingly», «grinned repulsively»), 1 пример был переведен 2 причастиями 1-ого типа («straining and sweating»), 1 пример был переведен 2 наречиями («lightly and proudly»).

На основе проделанного исследования, мы можем сказать, что наиболее часто в рассмотренных примерах использовался описательный метод перевода. Это позволяет лучше передать реципиенту образ, возникающий при употреблении «картинных слов». По мнению авторов, восприятию картины лучше всего способствуют описательные сочетания типа «глагол + наречие».

Таким образом, мы пришли к выводу, что для воссоздания картины при переводе якутских образных слов на английский, переводчику следует рассмотреть семный состав слова при помощи компонентного анализа и, отобрав необходимые компоненты значения, обратиться к экспликативным методам перевода. Мы видим дальнейшую перспективу применения нашего исследования в качестве теоретического материала для перевода якутских образных слов на английский язык.

Список литературы

1. Афанасьев П. С. Саха тылын быһаарыылаах кылгас тылдыта. / П.С. Афанасьев. – Дьокуускай: Бичик. – 2008. – 688 с.
2. Кулаковский А. Е. Научные труды. / А. Е. Кулаковский. – Якутск: Кн. Изд-во. – 1979. – 484 с.
3. Ойунский П. А. Сочинения в семи томах П.А. Ойунский // Том четвертый. – Якутск: Якутское книжное издательство. – 1959. – 313 с.
4. Ойунский П. А. Дьурулуйар Ньургун Боотур: Олонхо. / П.А. Ойунский. – Саха Респ. Наукаларын акад. Гуманит. Чинчийии ин-тута, Дьокуускай. – 2003. – 544с.
5. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка / Э. К. Пекарский. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1959. – Т.1. – 1279 с.
6. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка / Э. К. Пекарский. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1959. – Т.2. – 1229 с.

7. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка / Э. К. Пекарский. – Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1959. – Т.3. – 1350 с.
8. Oyunsky P.A. Olonkho: Nyurgun Botur the Swift. / P.A.Oyunsky. – Kent.: Renaissance Books. – 2014. – 448 p.
9. Consice Oxford Russian Dictionary. Исправленное издание. На основе The Oxford Russian Dictionary. – М.: Издательский дом ИНФРА-М. – 2004. 1007 с.
10. SakhaTula.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: sakhatyla.ru/translate?q=%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B9.